

## prohelvetia

Programma  
24–25 agosto 2007

**Mutamenti**  
**Evoluzioni culturali e territori globali**  
**Bellinzona**  
**Castelgrande–Montebello–Sasso Corbaro**  
Mutamenti è il titolo di un grande evento culturale multidisciplinare in programma il 24 e il 25 agosto 2007 nella cornice dei tre castelli di Bellinzona; per la prima volta essi ospitano contemporaneamente esposizioni ed esibizioni dedicate alla produzione artistica svizzera e, in particolare, all'arte contemporanea. Mutamenti è il progetto conclusivo di Gallerie 57/34.6 km, un programma della Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia sui trafori del San Gottardo e del Lötschberg. Il programma ha messo in luce, in una prospettiva storica, la relazione tra mobilità e identità culturale. Il ricco programma di Mutamenti – che apre una finestra anche a Zurigo, il 4 luglio 2007 – tocca la riflessione teorica, le arti visive, la musica, la letteratura e la produzione video. Partner ufficiale dell'evento, oltre a Pro Helvetia, la Città di Bellinzona e l'Ente turistico di Bellinzona e dintorni. Mutamenti si rivolge non solo ai protagonisti della scena culturale, ma anche al grande pubblico e ai giovani.  
Vernissage e inaugurazione ufficiale:  
venerdì 24 agosto alle 18.00, Castelgrande

Programme  
24–25 August 2007

**Mutamenti**  
**Global cultural and territorial evolutions**  
**Bellinzona**  
**Castelgrande–Montebello–Sasso Corbaro**  
Mutamenti is the title of a major multidisciplinary cultural event planned for 24 and 25 August 2007 in the setting of Bellinzona's three castles. For the very first time, they are simultaneously hosting exhibitions and productions dedicated to Swiss artistic creation and, in particular, to contemporary art. Mutamenti is the concluding project of the "Gallerie 57/34.6 km" programme of the Swiss Arts Council, Pro Helvetia, built around the theme of the new St. Gotthard and Lötschberg Tunnels. Taking a historical perspective, the programme has shed light on the relationship between mobility and cultural identity. Mutamenti's packed programme, which is also going to be opening a window in Zurich on 4 July 2007, encompasses theoretical ideas, visual arts, literature and video films. In addition to Pro Helvetia, the event's official partner is the City of Bellinzona along with the tourist board for Bellinzona and district. Mutamenti is to appeal not only to those with an active role on the cultural scene, but also to the public at large and to young people.  
Opening and official inauguration:  
Friday, 24 August at 18.00 in the Castelgrande

**Mutamenti-Frontiere**  
Josep Acebillo  
Donatella Bernardi  
Franco Farinelli  
Daniele Finzi Pasca  
Walter Keller  
Joost Smiers

**Mutamenti-Tracce**  
Melinda Nadj Abonji  
Linard Bardill  
Giona Bernardi  
Francesco Biamonte  
Zsuzsanna Gahse  
Giovanni Orelli  
Noëlle Revaz  
Sergej Roic  
Daniel de Roulet  
Anna Ruchat  
Michael Stauffer  
Beat Sterchi  
Peter Weber

**Mutamenti-Segni**  
Gianni Hoffmann  
Anna Schmid  
Nando Snozzi  
Anna-Rita Stoffel  
Claudio Tettamanti  
Simona Viviani

**Mutamenti-Visioni**  
Valentin Carron  
Al Fadhil  
Ivana Falconi  
Fabrizio Giannini  
Bob Gramsma  
Andreas Helbling  
Yves Mettler  
Aldo Mozzini  
Sladjan Nedeljkovic  
Hinrich Sachs  
Nika Spalinger  
Jules Spinatsch  
Supersober - Bohdan Stehlik / Una Szeemann  
Olga Titus  
Costa Vece

**Mutamenti-Contrasti**  
Luigi Archetti  
Christian Fennesz  
Intricate  
Bernd Schurer  
The Young Gods

[www.prohelvetia.ch/mutamenti](http://www.prohelvetia.ch/mutamenti)

**Mutamenti-Frontiere**  
**Conferenza**  
**24 agosto**

Quale l'impatto della globalizzazione sulla cultura e sulla produzione artistica? Questo il tema di riflessione proposto da Mutamenti quale contributo a un dibattito che interessa sia la realtà nazionale, sia quella internazionale. Nell'ottica di privilegiare la dimensione del pensiero e delle idee, la conferenza intende illustrare le diverse sensibilità in campo e favorire il confronto dialettico. Per sciogliere i nodi della questione e sviluppare un possibile percorso di analisi, alla conferenza prendono parte personalità di spicco del mondo culturale, artistico e accademico: Josep Acebillo, Donatella Bernardi, Franco Farinelli, Daniele Finzi Pasca, Walter Keller, Joost Smiers. Articolata in tre parti, la conferenza si svolge venerdì 24 agosto nella sala conferenze di Castelgrande. Prima parte (10.30-12.00): Globalizzazione e produzione culturale. Seconda parte (13.30-15.00): L'artista, interprete e creatore di modelli. Terza parte (15.15-16.45): Progresso tecnologico e divulgazione culturale, il ruolo delle istituzioni.

**Mutamenti-Frontiere**  
**Conference**  
**24 August**

What is the impact of globalisation on culture and artistic production? This is the subject that Mutamenti wants to encourage participants to think about together as a contribution to a public debate looking into both the national and international situation. From the perspective of stimulating the dimension of thought and ideas, the intention of the conference is to illustrate the various sensitivities in this field, while, at the same time, promoting dialectical comparison. Those invited to take part in the conference, to unravel the knotty question and to develop a possible line of analysis are leading personalities from the world of culture, art and academia: Josep Acebillo, Donatella Bernardi, Franco Farinelli, Daniele Finzi Pasca, Walter Keller, Joost Smiers. The conference is to take place on Friday, 24 August 2007, in the Castelgrande conference hall and has been organised in three sessions: first session (10.30-12.00): "Globalisation and cultural production"; second session (13.30-15.00): "The artist, interpreter and creator of models"; and third session (15.15-16.45): "Technological progress and the popularisation of culture, the role of the institutions".

**Mutamenti-Archivi**  
**Video Art**  
**24–25 agosto**

A raccontare il nostro il passato, così importante per costruire il futuro, non esistono solo i libri, ma anche documenti audiovisivi che spesso stupiscono per la loro attualità, per la loro forza predittiva. A partecipare all'evento Mutamenti è anche Memoriav - Associazione per la salvaguardia della memoria audiovisiva svizzera, la cui missione è proprio la salvaguardia del patrimonio audiovisivo svizzero e la cui funzione è di essere una testimone diretta dei mutamenti intervenuti nella produzione culturale audiovisiva in Svizzera. Memoriav, in collaborazione con il Museo cantonale d'arte di Lugano, propone una selezione di opere video della collezione Video Art Festival Locarno per sensibilizzare il pubblico sull'importanza della conservazione del patrimonio audiovisivo e sull'impatto delle nuove tecnologie, foriere di grandi trasformazioni. Le proiezioni sono in programma a Castelgrande, venerdì 24 agosto dalle 19.00 alle 24.00 (non stop) e sabato 25 agosto dalle 16.00 alle 24.00 (non stop). Presentazione sabato 25 alle 15.00.

**Mutamenti-Archivi**  
**Video art**  
**24–25 August**

In talking about our past, which is so important for building the future, we are not restricted to printed works, but can also make use of audio-visual documents, which often astound us on account of their topicality and predictive power. One of the organisations participating in the Mutamenti event is Memoriav - Association for the preservation of the audio-visual heritage of Switzerland, whose specific mission is to safeguard the Swiss audio-visual heritage and whose function is to retrace directly the evolutions that have taken place in audio-visual cultural production in Switzerland. Memoriav, in cooperation with the Cantonal Art Museum in Lugano, is offering a selection of video works from the Video Art Festival Locarno collection to heighten the public's awareness of the importance of conserving the audio-visual heritage and also of the impact of the new technologies, heralding massive transformations. The screenings have been programmed for Castelgrande on Friday, 24 August, from 19.00 to 24.00 (non-stop) and on Saturday, 25 August, from 16.00 to 24.00 (non-stop), with the presentation scheduled for Saturday, 25 August, at 15.00.

**Mutamenti-Tracce**  
**Letteratura**  
**24–25 agosto**

Una serata di letture e un dibattito legati al progetto "via litterale", sviluppato durante il programma Gallerie 57/34.6 km, presenta la creazione letteraria contemporanea svizzera e ne rileva l'evoluzione. Gli autori contribuiscono alla riflessione sulla convivenza di diverse realtà culturali e linguistiche nel nostro territorio. Curato da Adi Blum (p&s netzwerk kultur), l'evento letterario si svolge nella cornice del Castello di Sasso Corbaro, venerdì 24 alle 19.00 con il dibattito "Switzerland is everywhere" e alle 20.30 con le letture "Tongues at Work – Spoken Word at Sasso Corbaro". Presenti: Melinda Nadj Abonji, Giona Bernardi, Francesco Biamonte, Zsuzsanna Gahse, Giovanni Orelli, Noëlle Revaz, Sergej Roic, Daniel de Roulet, Michael Stauffer e Beat Sterchi. Previste anche le installazioni sonore realizzate durante il progetto "Mondi di montagna e galleria di base - 5 stazioni sonore 5 storie dedicate al Gotthard", con testi di Linard Bardill, Zsuzsanna Gahse, Giovanni Orelli, Anna Ruchat e Peter Weber. Inaugurazione sabato 25 alle 10.00. Aperte al pubblico fino al 4 novembre.

**Mutamenti-Tracce**  
**Literature**  
**24–25 August**

An evening of readings and debate linked to the "via litterale" project, which has been developed in the course of the "Gallerie 57/34.6 km" programme, is to present contemporary Swiss literary creation and to focus on how it has been evolving. The writers will contribute to musing on the coexistence of various cultural and linguistic situations in Switzerland. The literary event is being organised by Adi Blum (p&s netzwerk kultur) and will be held within the Sasso Corbaro castle on Friday, 24 August. At 19.00 there will be a public debate on the subject of "Switzerland is everywhere". At 20.30 there are to be readings: "Tongues at Work – Spoken Word at Sasso Corbaro". The planned participants are Melinda Nadj Abonji, Giona Bernardi, Francesco Biamonte, Zsuzsanna Gahse, Giovanni Orelli, Noëlle Revaz, Sergej Roic, Daniel de Roulet, Michael Stauffer and Beat Sterchi. It is also intended to present a number of audio installations created during the project "Mountainous and base-tunnel worlds – five acoustic stations and five stories dedicated to the Gotthard" with texts by Linard Bardill, Zsuzsanna Gahse, Giovanni Orelli, Anna Ruchat and Peter Weber. This is to be inaugurated on Saturday, 25 August 2007 at 11.00, and will remain open to the public until 4 November 2007.

**Mutamenti-Segni**  
**Testimonianze**  
**24 agosto–4 novembre**

Protagonisti del progetto "segnidiversisegnatiinversi", sviluppato durante il programma Gallerie 57/34.6 km, sono anzitutto i lavoratori del cantiere Alptransit, nelle funzioni più svariate. Operai, dirigenti ma anche visitatori occasionali, hanno realizzato in piena libertà delle opere che ora costituiscono una straordinaria testimonianza. La realtà sociale legata ai cantieri, i segni impressi a livello ambientale e regionale, vengono raccontati attraverso disegni, testi, forme e colori. Curata dall'artista Nando Snozzi, l'esposizione è allestita negli spazi espositivi del Castello Sasso Corbaro. Altri artisti presenti: Gianni Hoffmann, Anna Schmid, Anna-Rita Stoffel, Claudio Tettamanti, Simona Viviani. Inaugurazione: sabato 25 agosto alle 11.00. Apertura al pubblico fino al 4 novembre 2007.

**Mutamenti-Segni**  
**First-hand records**  
**24 August–4 November**

The active participants in the "Segnidiversisegnatiinversi" project, which has been developed in the course of the "Gallerie 57/34.6 km" programme, are primarily the construction workers in the Alptransit tunnelling project in all their various functions. Labourers and managers, as well as occasional visitors, have produced artistic works, without being subject to any sort of constraint at all, and these works now constitute an extraordinary collection of first-hand records. The social situation prevalent in each of the workplaces and the environmental and regional impressions made on their creators are recounted through drawings, texts, shapes and colours. This exhibition is to be supervised by the artist Nando Snozzi – with Gianni Hoffmann, Anna Schmid, Anna-Rita Stoffel, Claudio Tettamanti, Simona Viviani - and will be on display in the exhibition rooms of the Sasso Corbaro castle. It is to be inaugurated on Saturday, 25 August 2007 at 11.00, and will remain open to the public until 4 November 2007.

**Mutamenti-Visioni**  
**Esposizione**  
**24 agosto–4 novembre**

Gli artisti, che adottano linguaggi spesso provocatori e meno convenzionali, sono gli interpreti e i promotori delle nuove tendenze della creazione contemporanea. Gli artisti presenti a Bellinzona sono stati scelti per la loro capacità di proporre, attraverso le loro opere, delle riflessioni sul fenomeno della globalizzazione e sui mutamenti che essa produce. Curata da Boris Magrini, l'esposizione è allestita negli spazi dei tre castelli (Castelgrande, Montebello e Sasso Corbaro), l'esposizione sarà inaugurata il 25 agosto alle 16.00 e resterà aperta al pubblico fino al 4 novembre. Gli artisti: Valentin Carron, Al Fadhil, Ivana Falconi, Fabrizio Giannini, Bob Gramsma, Andreas Helbling, Yves Mettler, Aldo Mozzini, Sladjan Nedeljkovic, Hinrich Sachs, Nika Spalinger, Jules Spinatsch, Supersober - Bohdan Stehlik / Una Szeemann, Olga Titus, Costa Vece.

**Mutamenti-Visioni**  
**Exhibition**  
**24 August – 4 November**

Artists, who often adopt provocative and less conventional forms of language, are the interpreters and promoters of new trends in contemporary creativity. The artists whose work is to be exhibited in Bellinzona have been selected on account of their capacity, through their works, to prompt us to think about the phenomenon of globalisation and the evolutions induced by it. The exhibition, curated by Boris Magrini, is being staged on the premises of the three castles (Castelgrande, Montebello and Sasso Corbaro). It is to be inaugurated on 25 August at 16.00 and will remain open to the public until 4 November. The chosen artists are Valentin Carron, Al Fadhil, Ivana Falconi, Fabrizio Giannini, Bob Gramsma, Andreas Helbling, Yves Mettler, Aldo Mozzini, Sladjan Nedeljkovic, Hinrich Sachs, Nika Spalinger, Jules Spinatsch, Supersober - Bohdan Stehlik / Una Szeemann, Olga Titus and Costa Vece.

**Mutamenti-Contrasti**  
**Concerti**  
**25 agosto**

Spesso riverbero sonoro della realtà in cui viviamo, la musica è da sempre aperta alle sperimentazioni, alle contaminazioni, alla sintesi, alla ricerca anche filologica dell'identità o delle identità plurali che compongono questo nostro mondo sempre più villaggio globale. La produzione musicale presentata nell'ambito del progetto "Construction Sonor", sviluppato durante il programma Gallerie 57/34.6 km, è un esempio di creazione attuale in cui l'influenza delle sperimentazioni musicali in ambito internazionale è stata fondamentale. Il concerto si svolge il sabato 25 agosto a Castelgrande a partire dalle 20.30. La programmazione musicale, curata da Katja Stier, comprende i musicisti Luigi Archetti, Christian Fennesz, Intricate, Bernd Schurer e l'eccezionale partecipazione di The Young Gods.

**Mutamenti-Contrasti**  
**Concerts**  
**25 August**

Acting frequently as an acoustic mirror of the circumstances in which we live, music has always been open to forms of experimentation, contamination and synthesis as well as the search for identity (including philological searching) or the search for the plural identities that make up this world of ours, which is more and more becoming a global village. The musical production presented in the framework of the "Construction Sonor" project, which has been developed in the course of the "Gallerie 57/34.6 km" programme, is an example of present-day creativity, in which the influence of musical experiments in an international setting has been fundamental. The concert is to take place on Saturday, 25 August, at Castelgrande, starting at 20.30. The musical programme, in the capable hands of Katja Stier, is to include the musicians Luigi Archetti, Christian Fennesz, Intricate, Bernd Schurer as well as an exceptional appearance by The Young Gods.

**Mutamenti-Oltre**  
**Intervento urbano a Zurigo**  
**4 luglio–25 agosto**

Zurigo, capitale svizzera degli scambi economici internazionali e polo culturale, è lo scenario di un intervento urbano legato all'evento Mutamenti. L'evento è organizzato in collaborazione con la Hochschule für Gestaltung und Kunst di Zurigo. Nel corso di un workshop, gli allievi sono chiamati a progettare un intervento nello spazio urbano con l'obiettivo di suscitare la riflessione sul tema dell'impatto della globalizzazione sulle realtà culturali e sulla creazione artistica in seno alla popolazione. Una giuria selezionerà le idee migliori. L'inaugurazione dell'intervento urbano e delle installazioni è prevista il 4 luglio a Zurigo.

**Mutamenti-Oltre**  
**Urban presence in Zurich**  
**4 July–25 August**

Zurich, the Swiss capital of international economic exchange and a major cultural centre, provides the setting for an urban presence tied in with the Mutamenti event. The window in Zurich is to be organised in cooperation with the city's Hochschule für Gestaltung & Kunst (School of Art & Design at the University of Applied Sciences and Arts, Zurich). Students participating in a workshop are to plan a presence for the urban environment to stimulate thought amongst the population at large on the subject of the impact of globalisation on cultural situations and artistic creation. A jury will pick the best ideas. It is planned to inaugurate the urban presence and the installations on 4 July in Zurich.

|                                           | Programma<br>Venerdì<br>24 agosto                   | Programme<br>Friday<br>24 August                 |               |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------|---------------|
| <b>Mutamenti-Frontiere</b><br>10.30–12.00 | <b>Conferenza</b>                                   | <b>Conference</b>                                | Castelgrande  |
| <b>Mutamenti-Frontiere</b><br>13.30–15.00 | <b>Conferenza</b>                                   | <b>Conference</b>                                | Castelgrande  |
| <b>Mutamenti-Frontiere</b><br>15.15–16.45 | <b>Conferenza</b>                                   | <b>Conference</b>                                | Castelgrande  |
| 18.00–19.00                               | <b>Vernissage<br/>e inaugurazione<br/>ufficiale</b> | <b>Opening<br/>and official<br/>inauguration</b> | Castelgrande  |
| <b>Mutamenti-Archivi</b><br>19.00–24.00   | <b>Video Art</b>                                    | <b>Video Art</b>                                 | Castelgrande  |
| <b>Mutamenti-Tracce</b><br>19.00–20.00    | <b>Letteratura</b>                                  | <b>Literature</b>                                | Sasso Corbaro |
| <b>Mutamenti-Tracce</b><br>20.30–23.00    | <b>Letteratura</b>                                  | <b>Literature</b>                                | Sasso Corbaro |

|                                         | Sabato<br>25 agosto  | Saturday<br>25 August     |                                             |
|-----------------------------------------|----------------------|---------------------------|---------------------------------------------|
| <b>Mutamenti-Tracce</b><br>10.00–10.45  | <b>Letteratura</b>   | <b>Literature</b>         | Sasso Corbaro                               |
| <b>Mutamenti-Segni</b><br>11.00–11.45   | <b>Testimonianze</b> | <b>First-hand records</b> | Sasso Corbaro                               |
| <b>Mutamenti-Archivi</b><br>15.00–15.45 | <b>Video Art</b>     | <b>Video Art</b>          | Castelgrande                                |
| <b>Mutamenti-Archivi</b><br>16.00–24.00 | <b>Video Art</b>     | <b>Video Art</b>          | Castelgrande                                |
| <b>Mutamenti-Visioni</b><br>16.00–16.45 | <b>Esposizione</b>   | <b>Exhibition</b>         | Castelgrande<br>Montebello<br>Sasso Corbaro |
| <b>Mutamenti-Contrasti</b><br>20.30     | <b>Concerti</b>      | <b>Concerts</b>           | Castelgrande                                |



SWISS

Bellinzona

UNESCO

Bellinzona

Turismo

RAIFFEISEN

## prohelvetia

### Programm

24. – 25. August 2007

### Mutamenti

#### Kulturelle Entwicklungen und globalisierte Welt Bellinzona

#### Castelgrande–Montebello–Sasso Corbaro

Mutamenti ist der Titel eines grossen multidisziplinären Kulturveranstalles vom 24. bis 25. August 2007 in den drei Castellì von Bellinzona. Zum ersten Mal präsentieren die Schlösser gemeinsam Ausstellungen und Veranstaltungen zur künstlerischen Produktion in der Schweiz, insbesondere zur zeitgenössischen Kunst. Mutamenti ist das Schlussprojekt von Galerie 57/34.6 km, einem Programm der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia über die Tunnelbauten am Gotthard und Lötschberg. Das Programm hat sich in historischer Perspektive mit der Beziehung zwischen Mobilität und kultureller Identität befasst. Das reichhaltige Programm von Mutamenti – am 4. Juli 2007 auch in Zürich zu Gast – umfasst neben theoretischen Denkanstössen die visuellen Künste, Musik, Literatur und Videoproduktionen. Offizieller Partner des Anlasses sind neben Pro Helvetia die Stadt Bellinzona und der Verkehrsverein Bellinzona und Umgebung. Mutamenti richtet sich nicht nur an die Hauptakteure der Kulturszene, sondern auch an die breite Öffentlichkeit und an Jugendliche.

Vernissage und offizielle Eröffnung:  
Freitag, 24. August, 18.00, Castelgrande

### Programme

24 – 25 août 2007

### Mutamenti

#### Evolutions culturelles et territoires globaux Bellinzona

#### Castelgrande–Montebello–Sasso Corbaro

Mutamenti: tel est le titre d'une grande manifestation culturelle multidisciplinaire qui se déroulera les 24 et 25 août 2007 dans le décor exceptionnel qu'offrent les trois châteaux de Bellinzona. Pour la première fois, ces trois châteaux accueilleront simultanément des expositions et des événements en lien avec la production artistique suisse, et notamment avec l'art contemporain dans notre pays. Mutamenti est le bouquet final de Galerie 57/34.6 km, le programme de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia qui accompagne les travaux de percement du Lötschberg et du Gotthard. Ce programme aura éclairé dans une perspective historique la relation entre mobilité et identité culturelle. L'affiche de Mutamenti – qui inclut une fenêtre zurichoise le 4 juillet 2007 – est dense. Elle mêle réflexion théorique, arts visuels, musique, littérature et production vidéo. La manifestation est organisée au sein d'un partenariat officiel réunissant, outre Pro Helvetia, la Ville de Bellinzona et l'Office du tourisme de Bellinzona et environs. Mutamenti n'est pas réservé aux seuls acteurs du monde de la culture, mais s'adresse également au grand public et aux jeunes. Vernissage et ouverture officielle:  
vendredi 24 août à 18.00 au Castelgrande

### Mutamenti-Frontiere

Josep Acebillo  
Donatella Bernardi  
Franco Farinelli  
Daniele Finzi Pasca  
Walter Keller  
Joost Smiers

### Mutamenti-Tracce

Melinda Nadj Abonji  
Linard Bardill  
Giona Bernardi  
Francesco Biamonte  
Zsuzsanna Gahse  
Giovanni Orelli  
Noëlle Revaz  
Sergej Roic  
Daniel de Roulet  
Anna Ruchat  
Michael Stauffer  
Beat Sterchi  
Peter Weber

### Mutamenti-Segni

Gianni Hoffmann  
Anna Schmid  
Nando Snozzi  
Anna-Rita Stoffel  
Claudio Tettamanti  
Simona Viviani

### Mutamenti-Visioni

Valentin Carron  
Al Fadhil  
Ivana Falconi  
Fabrizio Giannini  
Bob Gramsma  
Andreas Helbling  
Yves Mettler  
Aldo Mozzini  
Sladjan Nedeljkovic  
Hinrich Sachs  
Nika Spalinger  
Jules Spinatsch  
Supersober - Bohdan Stehlik / Una Szeemann  
Olga Titus  
Costa Vece

### Mutamenti-Contrasti

Luigi Archetti  
Christian Fennesz  
Intricate  
Bernd Schurer  
The Young Gods

[www.prohelvetia.ch/mutamenti](http://www.prohelvetia.ch/mutamenti)

### Mutamenti-Frontiere

#### Konferenz 24. August

Wie wirkt sich die Globalisierung auf die Kultur und die künstlerische Produktion aus? Dieses Thema steht im Zentrum einer Konferenz, mit der sich Mutamenti an einer sowohl national wie auch international wichtigen Debatte beteiligt. Die Konferenz stellt Gedanken und Ideen in den Vordergrund, und will dabei verschiedene Auffassungen zur Sprache bringen und die dialektische Auseinandersetzung fördern. Um der Komplexität der Frage gerecht zu werden und mögliche Wege der Analyse zu finden, wurden bekannte Persönlichkeiten aus Kultur, Kunst und akademischer Welt eingeladen: Josep Acebillo, Donatella Bernardi, Franco Farinelli, Daniele Finzi Pasca, Walter Keller, Joost Smiers. Die dreiteilige Konferenz findet am Freitag, 24. August im Konferenzsaal Castelgrande statt. Erster Teil (10.30-12.00): Globalisierung und kulturelle Produktion. Zweiter Teil (13.30-15.00): Der Künstler, Interpret und Modellschaffer. Dritter Teil (15.15-16.45): Technologischer Fortschritt und kulturelle Verbreitung, die Rolle der Institutionen.

### Mutamenti-Frontiere

#### Colloque 24 août

Quel impact la mondialisation a-t-elle sur la culture et sur la production artistique? C'est le thème que Mutamenti a choisi de soumettre à réflexion pour contribuer à un débat intéressant sur une réalité aussi bien nationale qu'internationale. Le colloque veut privilégier l'aspect de la pensée et des idées. Il s'attachera pour cela à illustrer les diverses sensibilités en présence et à en favoriser la confrontation dialectique. Il fera appel à des représentants de premier plan du monde culturel, artistique et universitaire – Josep Acebillo, Donatella Bernardi, Franco Farinelli, Daniele Finzi Pasca, Walter Keller, Joost Smiers – pour résoudre les questions fondamentales que soulève le thème choisi et pour développer une piste d'analyse appropriée. Le colloque se tiendra le vendredi 24 août à la salle de conférence du Castelgrande et comprendra trois parties: «Mondialisation et production culturelle» (10.30 – 12.00); «L'artiste, interprète et créateur de modèles» (13.30 – 15.00); «Progrès technologique et vulgarisation culturelle, le rôle des institutions» (15.15 – 16.45).

### Mutamenti-Archivi

#### Video Art 24. – 25. August

Das Verständnis für die Vergangenheit ist wichtig für unseren Aufbau der Zukunft. Dafür gibt es nicht nur Bücher, sondern auch audiovisuelle Dokumente, die häufig durch ihre Aktualität und die Kraft ihrer Vorahnung erstaunen. An Mutamenti ist auch Memoriai - Verein zur Erhaltung des audiovisuellen Kulturgutes der Schweiz beteiligt, der für die Erhaltung des audiovisuellen Kulturguts der Schweiz verantwortlich ist und damit ein direkter Zeuge des Wandels in der audiovisuellen Kulturproduktion unseres Landes. Memoriai zeigt in Zusammenarbeit mit dem kantonalen Kunstmuseum Lugano eine Auswahl von Videowerken der Sammlung Video Art Festival Locarno. Das Publikum soll sensibilisiert werden für die Bedeutung des audiovisuellen Erbes und der neuen Technologien, die grosse Veränderungen bewirken können. Die Aufführungen finden am Freitag, 24. August von 19.00 bis 24.00 (nonstop) und am Samstag, 25. August von 16.00 bis 24.00 (nonstop) im Castelgrande statt. Präsentation am Samstag 25. August um 15.00.

### Mutamenti-Archivi

#### Art vidéo 24 – 25 août

Le passé est essentiel pour construire l'avenir et pour apprendre à le connaître on dispose de livres, certes, mais aussi de documents audiovisuels qui souvent surprennent par leur actualité ou leur caractère pré-monté. Memoriai - Association pour la sauvegarde de la mémoire audiovisuelle suisse, s'est donné pour mission de sauvegarder précisément le patrimoine audiovisuel suisse, et de témoigner en particulier des changements intervenus dans la production culturelle audiovisuelle de notre pays. À ce titre, elle participera elle aussi à Mutamenti et proposera, en collaboration avec le Musée cantonal d'art de Lugano, un choix d'œuvres vidéo tirées de la collection Video Art Festival Locarno. L'objectif est de sensibiliser le public à l'importance que revêt la conservation du patrimoine audiovisuel et l'impact qu'ont les nouvelles technologies, annonciatrices qu'elles sont de profondes transformations. Les projections sont prévues au Castelgrande les vendredi 24 août de 19.00 à 24.00 et samedi 25 août de 16.00 à 24.00, à chaque fois en continu. L'ouverture et la présentation auront lieu samedi 25 à 15.00.

### Mutamenti-Tracce

#### Littérature 24. – 25. August

Ein Abend mit Lesungen und einer Debatte rund um das im Rahmen von Galerie 57/34.6 km entwickelte Projekt «via litterale» präsentiert das zeitgenössische literarische Schaffen der Schweiz und dessen Entwicklung. Die Autorinnen und Autoren regen zum Nachdenken über das Zusammenleben verschiedener Kultur- und Sprachformen in unserem Land an. Der von Adi Blum (p&s netzwerk kultur) gestaltete literarische Anlass startet am Freitag, 24. August um 19.00 im Castello Sasso Corbaro mit der Diskussion «Switzerland is everywhere», gefolgt um 20.30 von den Lesungen «Tongues at Work – Spoken Word at Sasso Corbaro». Anwesend sind: Melinda Nadj Abonji, Giona Bernardi, Francesco Biamonte, Zsuzsanna Gahse, Giovanni Orelli, Noëlle Revaz, Sergej Roic, Daniel de Roulet, Michael Stauffer und Beat Sterchi. Präsentiert werden auch die während des Projekts «Mondi di montagna e galleria di base – 5 stazioni sonore 5 storie dedicate al Gottardo» entwickelten Klanginstallationen mit Texten von Linard Bardill, Zsuzsanna Gahse, Giovanni Orelli, Anna Ruchat und Peter Weber. Einweihung am Samstag 25. August um 10.00. Geöffnet bis am 4. November.

### Mutamenti-Tracce

#### Littérature 24 août – 4 novembre

En lien avec «via litterale», un projet développé au cours du programme Galerie 57/34.6 km, une soirée conjuguera lectures publiques et débat pour présenter la création littéraire contemporaine en Suisse et en retracer l'évolution. Les auteurs contribueront à la réflexion sur la cohabitation de réalités culturelles et linguistiques diverses dans notre pays. Le château de Sasso Corbaro servira de décor à cette manifestation littéraire arrangée par Adi Blum (p&s netzwerk kultur). À l'affiche le vendredi 24 août, le débat «Switzerland is everywhere» à 19.00, et les lectures publiques sous le titre «Tongues at Work – Spoken Word at Sasso Corbaro» à 20.30. Avec Melinda Nadj Abonji, Giona Bernardi, Francesco Biamonte, Zsuzsanna Gahse, Giovanni Orelli, Noëlle Revaz, Sergej Roic, Daniel de Roulet, Michael Stauffer et Beat Sterchi. Également au programme: les installations sonores réalisées avec le projet «Le monde des montagnes et le tunnel de base – 5 stations d'écoute et 5 histoires du Gotthard», avec les textes de Linard Bardill, Zsuzsanna Gahse, Giovanni Orelli, Anna Ruchat et Peter Weber, dont l'inauguration aura lieu le samedi 25 août à 10.00 et qui resteront ouvertes au public jusqu'au 4 novembre.

### Mutamenti-Segni

#### Zeugnisse 24. August – 4. November

Hauptakteure des Projekts «segnidiversisegnatiinversis» im Rahmen des Programms Galerie 57/34.6 km sind in erster Linie all jene, die in unterschiedlichsten Funktionen mit der Baustelle Alptransit zu tun haben. Handwerker, Führungskräfte, aber auch zufällige Besucher haben in völliger Freiheit Werke geschaffen, die zu aussergewöhnlichen Zeugnissen geworden sind. In Zeichnungen, Texten, Formen und Farben wird von der sozialen Realität auf den Baustellen und von den Spuren in der Umwelt und der Region erzählt. Kurator der Ausstellung in den Ausstellungsräumen des Castello Sasso Corbaro ist der Künstler Nando Snozzi. Andere Künstler: Gianni Hoffmann, Anna Schmid, Anna-Rita Stoffel, Claudio Tettamanti, Simona Viviani. Eröffnung: Samstag, 25. August um 11.00. Die Ausstellung ist bis am 4. November 2007 geöffnet.

### Mutamenti-Segni

#### Témoignages 24 août – 4 novembre

Les personnes engagées à titres divers dans les chantiers d'Alp Transit sont les principaux protagonistes du projet «segnidiversisegnatiinversis» élaboré au cours du programme Galerie 57/34.6 km. Ouvriers, directeurs et jusqu'à des visiteurs occasionnels ont réalisé en toute liberté des œuvres qui constituent aujourd'hui un témoignage exceptionnel. La réalité sociale liée aux chantiers, les marques laissées au niveau environnemental ou régional, trouvent une expression dans des dessins, des textes, des formes et des couleurs. L'exposition, dirigée par l'artiste Nando Snozzi, sera installée dans les espaces du château de Sasso Corbaro. Autres artistes présents: Gianni Hoffmann, Anna Schmid, Anna-Rita Stoffel, Claudio Tettamanti, Simona Viviani. Inaugurée le samedi 25 août à 11.00, elle restera ouverte au public jusqu'au 4 novembre 2007.

### Mutamenti-Visioni

#### Ausstellung 24. August – 4. November

Künstlerinnen und Künstler, die häufig eine provokative, unkonventionelle Sprache benutzen, sind die Interpreten und Förderer neuer Trends im zeitgenössischen Schaffen. Die in Bellinzona ausgestellten Akteure lösen mit ihren Werken Gedanken zur Globalisierung und dem damit verbundenen Wandel aus. Die Ausstellung unter der Leitung von Boris Magrini umfasst alle drei Schlösser (Castelgrande, Montebello und Sasso Corbaro) und ist vom 24. August (Einweihung Samstag 25. August um 16.00) bis am 4. November geöffnet. Es stellen aus: Valentin Carron, Al Fadhil, Ivana Falconi, Fabrizio Giannini, Nando Snozzi. Andere Künstler: Yves Mettler, Aldo Mozzini, Sladjan Nedeljkovic, Hinrich Sachs, Nika Spalinger, Jules Spinatsch, Supersober - Bohdan Stehlik / Una Szeemann, Olga Titus, Costa Vece.

### Mutamenti-Visioni

#### Exposition 24 août – 4 novembre

Les artistes, qui adoptent des langages souvent provocateurs et peu conventionnels, sont les interprètes et animateurs des nouvelles tendances de la création contemporaine. Ceux exposés à Bellinzona ont été choisis pour leur capacité à présenter, à travers leurs œuvres, des réflexions sur le phénomène de la mondialisation et sur les changements que celle-ci entraîne. Confiée à Boris Magrini, l'exposition occupera les locaux des trois châteaux de Bellinzona (Castelgrande, Montebello, Sasso Corbaro). Elle sera inaugurée le 25 août à 16.00 et restera ouverte au public jusqu'au 4 novembre. Artistes présentés: Valentin Carron, Al Fadhil, Ivana Falconi, Fabrizio Giannini, Bob Gramsma, Andreas Helbling, Yves Mettler, Aldo Mozzini, Sladjan Nedeljkovic, Hinrich Sachs, Nika Spalinger, Jules Spinatsch, Supersober - Bohdan Stehlik / Una Szeemann, Olga Titus, Costa Vece.

### Mutamenti-Contrasti

#### Konzerte 25. August

Die Musik, häufig ein Widerhall der Realität, in der wir leben, war schon immer offen für Experimente, Vermischungen, Synthesen, für eine Suche nach Identität oder Mehrfachidentitäten, die unsere Welt, unser immer globaleres Dorf, prägen. Die im Rahmen von «Construction Sonoro» – einem Projekt des Programms Galerie 57/34.6 km – vorgestellte musikalische Produktion ist ein Beispiel für zeitgenössisches Schaffen, das stark von musikalischen Experimenten im internationalen Kontext beeinflusst wurde. Das Konzert findet am Samstag, 25. August, ab 20.30 im Castelgrande statt. Unter der Leitung von Katja Stier wird das Programm von den Musikern Luigi Archetti, Christian Fennesz, Intricate und Bernd Schurer mit besonderer Beteiligung von The Young Gods gestaltet.

### Mutamenti-Contrasti

#### Concerts 25 août

La musique est souvent le miroir sonore d'une réalité vécue à un moment donné. Elle est en tout cas, et depuis toujours, ouverte à l'expérimentation, aux influences, à la synthèse, à la quête, même philologique, de l'identité, ou des identités plurielles composant ce village global qu'on appelle notre univers. La production musicale a été présentée à la faveur du projet «Construction Sonoro» élaboré au cours du programme Galerie 57/34.6 km. Elle illustre bien ces créations découlant des recherches musicales expérimentales réalisées au niveau international. Le concert se déroulera le samedi 25 août au Castelgrande, à partir de 20.30. Le programme musical mis sur pied par Katja Stier réunit les musiciens Luigi Archetti, Christian Fennesz, Intricate et Bernd Schurer. Avec la participation exceptionnelle de The Young Gods.

### Mutamenti-Oltre

#### Städtische Interventionen in Zürich 4. July – 25. August

Zürich, Schweizer Zentrum der internationalen Wirtschaft und kultureller Anziehungspunkt, wird im Rahmen von Mutamenti zur Bühne für städtische Interventionen. Der Anlass wird in Zusammenarbeit mit der Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich organisiert. In einem Workshop haben die Studierenden die Aufgabe, eine Intervention im städtischen Raum zu schaffen. Ziel ist, der Bevölkerung Denkanstösse zur Auswirkung der Globalisierung auf die kulturelle Realität und das Kunstschaffen zu liefern. Eine Jury wird die besten Ideen auswählen. Die Einweihung der städtischen Interventionen und Installationen erfolgt am 4. Juli in Zürich.

### Mutamenti-Oltre

#### Intervention urbaine à Zurich 4 juillet – 25 août

Zürich, la capitale de la Suisse pour ce qui est des échanges économiques internationaux et un des pôles culturels du pays, se prête à une intervention urbaine liée à Mutamenti. L'événement est organisé en collaboration avec la Hochschule für Gestaltung und Kunst de Zurich: les élèves tiendront un atelier lors duquel ils élaboreront une intervention en espace urbain. L'objectif est d'inciter le public à réfléchir à l'impact de la mondialisation sur les réalités culturelles et sur la création artistique. Un jury sélectionnera les meilleures idées. L'inauguration de l'intervention urbaine et des installations est prévue le 4 juillet à Zurich.

|                                           | Programm<br>Freitag<br>24. August                  | Programme<br>Vendredi<br>24 août                  |               |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------|
| <b>Mutamenti-Frontiere</b><br>10.30–12.00 | <b>Konferenz</b>                                   | <b>Colloque</b>                                   | Castelgrande  |
| <b>Mutamenti-Frontiere</b><br>13.30–15.00 | <b>Konferenz</b>                                   | <b>Colloque</b>                                   | Castelgrande  |
| <b>Mutamenti-Frontiere</b><br>15.15–16.45 | <b>Konferenz</b>                                   | <b>Colloque</b>                                   | Castelgrande  |
| 18.00–19.00                               | <b>Vernissage<br/>und offizielle<br/>Eröffnung</b> | <b>Vernissage<br/>et ouverture<br/>officielle</b> | Castelgrande  |
| <b>Mutamenti-Archivi</b><br>19.00–24.00   | <b>Video Art</b>                                   | <b>Art vidéo</b>                                  | Castelgrande  |
| <b>Mutamenti-Tracce</b><br>19.00–20.00    | <b>Literatur</b>                                   | <b>Littérature</b>                                | Sasso Corbaro |
| <b>Mutamenti-Tracce</b><br>20.30–23.00    | <b>Literatur</b>                                   | <b>Littérature</b>                                | Sasso Corbaro |

|                                         | Samstag<br>25. August | Samedi<br>25 août  |                                             |
|-----------------------------------------|-----------------------|--------------------|---------------------------------------------|
| <b>Mutamenti-Tracce</b><br>10.00–10.45  | <b>Literatur</b>      | <b>Littérature</b> | Sasso Corbaro                               |
| <b>Mutamenti-Segni</b><br>11.00–11.45   | <b>Zeugnisse</b>      | <b>Témoignages</b> | Sasso Corbaro                               |
| <b>Mutamenti-Archivi</b><br>15.00–15.45 | <b>Video Art</b>      | <b>Art vidéo</b>   | Castelgrande                                |
| <b>Mutamenti-Archivi</b><br>16.00–24.00 | <b>Video Art</b>      | <b>Art vidéo</b>   | Castelgrande                                |
| <b>Mutamenti-Visioni</b><br>16.00–16.45 | <b>Ausstellung</b>    | <b>Exposition</b>  | Castelgrande<br>Montebello<br>Sasso Corbaro |
| <b>Mutamenti-Contrasti</b><br>20.30     | <b>Konzerte</b>       | <b>Concerts</b>    | Castelgrande                                |

